

——以《古韵》为考察中心

倪婷婷

内容提要 《古韵》从创作到出版均得益于布鲁姆斯伯里团体的帮助。凌叔华与朱利安·贝尔英译自己三篇小说的体验,为之后英语写作《古韵》打下了基础。由于作者呈现的中国形象契合了布鲁姆斯伯里团体对古老文明的乌托邦想象,《古韵》难逃“东方主义”迷思的尴尬。但从跨文化交流的角度看,作者基于人类本质一致性的立场,在维系与中国情感和文化联系的同时,将目标读者对人类文明的理想嫁接到自己的价值系统中,未尝不是有意义的尝试。

关键词 凌叔华 《古韵》 布鲁姆斯伯里团体 跨文化

倪婷婷,南京大学中国新文学研究中心教授 210036

1953
arth Press ^[1]

Ancient Melodies

The Hog-

v , v

v v The

Bloomsbury Group ^[2]

13JJD750009

14ZDB080

[1]1912 v v 1917 The Hogarth Press

v

1989 3

v

[2] The Bloomsbury Group 20

v E·M v v v v

v v v

—

v

1935

v

11 1

11 22

[1]

[2]

[3]

[4]

1935 10 1937 1

[5]

[6]

[7]

v

[1]

二

田

四

V

V

1935

[2]

三

[3]

[1]

[2]

[3]

V

V

V

1938 12 31

V

2008 18 19

1986 235

1039 2 28

2008 416

1947

Sue

[1]

Sue

Sue

[2]

V

[3]

[4]

[5]

[6]

G.L.

[1][2]

v Hv

2013

169

170

III

121

Sue

V

136